Педагогические науки / Pedagogical Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 378:37.013(470.47)
DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-66-70

Изучение и практика реформирования учебной программы по дисциплине «Теория и практика перевода»

©2023 **Болдырева О. Н., Староверкина Л. А.**
Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова,
Элиста, Россия; e-mail: olya.boldyreva2013@yandex.ru, staroverkina_la@mail.ru

РЕЗЮМЕ. Цель работы – рассмотреть вопрос, как использовать теорию перевода для руководства педагогической практикой при развитии переводческих способностей иностранных студентов, – вопрос, актуальный для преподавателей иностранного языка, тем более русского языка как иностранного. **Методами** исследования послужили анализ действующей программы, моделирование новой программы. **Результаты.** Проведено реформирование учебной программы дисциплины «Теория и практика перевода» в китайской аудитории, исходя из содержания государственного стандарта, практических занятий, методов преподавания и оценки, а также в связи с переходом на дистанционное обучение в период пандемии COVID-19. В работе представлены новые модели преподавания перевода. **Выводы.** Обновление концепции преподавания перевода нацелено на развитие способностей к международному переводу, осознание иностранными учащимися интеграции теории перевода и переводческого поведения. Инновационная модель преподавания теории и практики перевода служит реформированию методов оценивания перевода на практике.

Ключевые слова: теория и практика перевода, переводческая способность, учебная программа, реформирование.

Формат цитирования: Болдырева О. Н., Староверкина Л. А. Изучение и практика реформирования учебной программы по дисциплине «Теория и практика перевода» // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2023. Т. 17. № 4. С. 66-70. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-66-70

Study and Practice of Reforming the Curriculum in the Discipline "Theory and Practice of Translation"

©2023 **Olga N. Boldyreva, Lubov A. Staroverkina**
Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov,
Elista, Russia; e-mail: olya.boldyreva2013@yandex.ru, staroverkina_la@mail.ru

ABSTRACT. The aim of the work is to consider the question of how to use translation theory to guide pedagogical practice in the development of translation abilities of foreign students, a question relevant for teachers of a foreign language, especially Russian as a foreign language. The research **methods** were the analysis of the current program, modeling of the new program. **Results.** The curriculum of the discipline "Theory and Practice of Translation" was reformed in the Chinese audience, based on the content of the state standard, practical classes, teaching and evaluation methods, as well as in connection with the transition to distance learning during the COVID-19 pandemic. The paper presents new models of teaching translation. **Conclusions.** Updating the concept of teaching translation is aimed at developing the ability to translate internationally, awareness of the integration of translation theory and translation behavior by foreign students. The innovative model of teaching the theory and practice of translation serves to reform the methods of evaluating translation in practice.

Keywords: theory and practice of translation, translation ability, curriculum, reformation.

For citation: Boldyreva O. N., Staroverkina L. A. Study and Practice of Reforming the Curriculum in the Discipline "Theory and Practice of Translation". Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2023. Vol. 17. No. 4. Pp. 66-70. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-66-70 (in Russian)

Введение

В связи со стремительным развитием обучения иностранных граждан в вузах России в процессе разработки дисциплины «Теория и практика перевода» возник ряд проблем, связанных с преподаванием этого курса. В традиционном изучении перевода подчеркивалась важность обучения навыкам перевода. Как использовать теорию перевода для руководства преподавательской практикой при обучении переводу - это вопрос, о котором часто задумывается каждый преподаватель иностранного языка. Итак, как устранить недостатки традиционного обучения переводу. В центре внимания также находится изменение учебной программы преподавания перевода в связи с переходом на онлайн обучение в период пандемии COVID-19.

Исследовательская работа по выявлению проблемы

В первой половине 2020 г. было проведено совещание с преподавателями, которые имеют в своей нагрузке дисциплину «Теория и практика перевода»: с российской стороны присутствовала старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин Калмыцкого государственного университета им. Б. Б. Городовикова, канд. ист. наук О. Н. Болдырева, с китайской стороны – доценты кафедры русского языка факультета иностранных языков Муданьцзянского педагогического института Мэн Линся, Мэн Инли и Лю Кайдон. В ходе обсуждения было установлено, что:

1) Основными проблемами в практике студенческого перевода являются измерение степени точности и приемлемости перевода, что приводит к речевым нарушениям. При переводе, когда вы встречаете новое слово, необходимо обратиться к словарю, но при этом надо знать контекст предложения. Если думать, что перевод - это отработка определенного грамматического момента, то это приведет к недостаточно точному переводу. Значительные языковые и культурные различия создают определенные препятствия для перевода.

2) Процесс перевода и преподавания примерно таков, что преподаватели переводят в соответствии с содержанием учебника. Например, объясняют определенную

теорию, представляют некую технику перевода, а затем приводят большое количество примеров для студентов на практике. Хотя этот «примерный метод» помогает иностранным студентам эффективно овладеть теорией перевода и навыками работы, но это не способствует совершенствованию навыков перевода и способности оценить качество перевода. Этот традиционный метод обучения может легко привести к определенной степени разрыва между теорией и практикой. Перевод студента, выполненный на основании учебного пособия, лишь после кропотливой переработки можно использовать как перевод.

3) В учебнике по переводу слишком много теории, и большинство из нее не является современной, а сложная, не стимулирующая интерес студентов.

Формулировка планов

На основе проведенного анализа члены исследовательской группы получили лучшее представление о преподавании перевода, о необходимости изменения учебной программы. Таким образом, реформирование фокусируется на практической теории перевода и требует поэтапного плана внедрения. Отметим, что план состоял из нескольких этапов. Первый этап (2020-2021 гг.): пересмотр формулировки учебной программы с учетом программы практического перевода; обсуждение существующих проблем в преподавании теории перевода, предварительное обсуждение практической теории перевода для улучшения преподавания.

Второй этап (2021-2022 гг.): реформирование методов обучения в аудитории, усилить развитие навыков перевода у учащихся; насколько это возможно использовать мультимедийные методы обучения, чтобы завершить сбор и изготовление учебных материалов, создать банк тестов для улучшения эффекта обучения.

Третий этап (2022-2023 гг.): написание статей о ходе проведения реформирования, популяризация его опыта проведения, переход на новые курсы перевода, систематизирование материала.

Описание материалов и методов

Создание модели преподавания практического курса перевода

Благодаря тщательному планированию, внедрению и многократной практике была сформирована научно-практическая модель преподавания теории и практики перевода. Этот результат в основном обусловлен подбором содержания перевода, инновационными методами обучения переводу и совершенствование метода оценки курсов письменного перевода, имеющего три аспекта.

3.1. Определение цели реформирования, направление ее на реализацию изменения преподавания перевода.

Курс теории и практики перевода разделен на две системы: теорию перевода с русского на китайский и практики и китайско-русского перевода. Дисциплина «Теория и практика перевода» является базовым профессиональным курсом по специальности «Русский язык» у стажеров из Китая.

В соответствии с реальной ситуацией цели реформирования учебной программы были определены следующим образом: 1) Преподаватели будут постепенно переходить к ориентированному на учащихся преподаванию в аудитории, а не в домашних условиях, т. е. большая часть обучения будет проводиться в аудитории под руководством преподавателя; 2) Средоточение на развитии навыков перевода и теоретическом мышлении студентов, что позволит китайским стажерам быть компетентными для работы после окончания учебы; 3) Самостоятельно составленные учебные материалы повысят способность учителей к преподаванию, что позволит преподавателям всегда быть высококвалифицированными; 4) С помощью реформирования учащиеся расширят кругозор, освободятся от филологической и лингвистической теорий, привнесенных в культурную теорию перевода; 5) Путем реформирования методов преподавания, оценивания и аттестации можно добиться эффективности преподавания теории и практики перевода.

3.2. Инновационный учебный контент подчеркнет фактическую способность студентов к переводу.

Согласно требованиям учебной программы, дисциплина «Перевод» относится к курсу «Теория и практика навыков перевода». Что следует выбрать в качестве учебного материала по переводу, чтобы направлять перевод студентов? Практика перевода является главным приоритетом нашей реформы преподавания. Выбор содержания перевода не только учитывает

цель преподавания перевода, но и заботится о статус-кво структуры знаний студентов. Базовое содержание обучения переводу включает в себя основы теории перевода, такие как стандарты перевода, буквальный и перефразированный перевод, языковые и культурные различия в переводе, практические навыки перевода, такие как перевод длинных предложений, перевод страдательного залога.

Различные типы переводческих ошибок с неоднозначной логикой заставляют студентов сознательно избегать недоразумений. В процессе ведения практики перевода мы выбираем реалистичные переводческие материалы, которые будут отражать современное общество, экономические, научно-технические, дипломатические, внешнеторговые отношения, средства массовой информации, юриспруденцию, кино и телевидение и другие материалы.

При изучении курса «Культурный перевод как основа» студенты обращают внимание на социальный и культурный фон, потому что различия между культурами важнее языковой структуры, они создают более серьезные сложности для переводчика [1, с. 19].

3.3. Инновационная модель преподавания «Практический дизайн преподавания».

«От практики к практике» – вот основная идея реформы преподавания перевода. В процессе обучения преподаватели придерживаются точки зрения сравнительной лингвистики, чтобы практическое обучение строилось на основе реальных языковых материалов с использованием научного анализа. Руководящая идеология практического проектирования обучения заключается в том, что студенты – это основная часть преподавания. Преподаватели играют лишь демонстративную роль в практических занятиях студентов.

Конечная цель – способность к независимому переводу. Конкретный подход заключается в том, чтобы реализовать теорию перевода с русского на китайский. При практическом обучении в основном анализируется грамматика, стиль оригинального текста, и он сам.

Согласованность и конвергенция означают обеспечение необходимой справочной информации, связанной с пониманием исходного текста, что помогает студентам полностью понять оригинальный текст. Продемонстрировав несколько различных методов перевода, оцените их вы-

годы и потери при переводе, чтобы учащиеся были знакомы с выбором стратегий перевода, видели взаимосвязь между ними и эффект перевода [2, с. 280].

В процессе обучения с помощью двух измерений культивируются макросопоставления русского и китайского языков и улучшения языковых навыков, что является основой теории преподавания перевода [3, с. 100]. Кроме того, мультимедийное программное обеспечение в основном используется для реализации пояснений в сочетании с демонстрациями преподавания в аудитории и классными мероприятиями внеклассного самостоятельного обучения.

После краткого объяснения преподаватель должен провести практическую демонстрацию перевода; аудиторские занятия должны включать самостоятельный перевод, небольшие групповые обсуждения и т. д.; необходимо организовать внеклассные занятия и внеаудиторное самостоятельное обучение, чтобы учащиеся использовали это время для сбора некоторой информации, связанной с обучением в аудитории.

Методы обучения стремятся к постепенной трансформации от ориентированного на учителя к ориентированному на ученика; занятия постепенно превратятся из центра передачи знаний в центр самостоятельного обучения студентов.

3.4. Реформировать метод оценивания.

Традиционная оценка курсов перевода в основном проводится в форме тестов, что редко дает возможность проверить фактические способности студентов к переводу. Это приводит к определенной степени разрыва между теорией и практикой перевода у студентов.

Студенты пользуются методами перевода, представленными в учебном пособии, и после кропотливой отработки навыков переводческой работы, мы обнаружили, что студенты все еще не в состоянии справиться с более сложными материалами, которые выходили за рамки учебника.

Новая модель преподавания объективно требует создания новой системы оценивания, адаптированной к ней. Мы придерживаемся принципов развития, субъективности и принципа диверсификации. Рассматриваем процесс оценки, как улучшающий преподавание и способствующий развитию преподавательского состава и студентов. Весь процесс оценки основан на развитии у студентов всесторонних способностей к использованию языка.

Оценка академической успеваемости и оценка статуса развития учащегося составляют ядро учебного теста [4, с. 151]. На экзаменах необходимо позволить студентам приносить словари, но не средства коммуникации и другие справочные материалы. В качестве экзаменационных материалов используются актуальные и новые вырезки из газет, журналов. Вся тестовая работа в основном заключается в проверке способности студентов понимать язык, переводческие способности и скорость перевода. Необходимо использовать систему, где одновременно можно установить соответствующие критерии оценки, уделить внимание проверке языковых навыков студентов и переводческим способностям.

Результаты исследования и обсуждение Ситуация применения и практический эффект

С момента внедрения и популяризации вышеуказанной трансформации учебной программы были достигнуты хорошие образовательные и преподавательские результаты, которые имеют большую социальную и экономическую ценность.

1) После внедрения реформы процент неудач на экзаменах у студентов, изучающих русский язык, снизился. Проходной балл студентов 2023 г. достиг 96%; был повышен уровень теории перевода, улучшились языковые и переводческие навыки студентов.

2) За последние пять лет 1/3 студентов из Китая факультета довузовской подготовки и обучения иностранных граждан КалмГУ выбрали теорию и практику перевода в качестве основной дисциплины при прохождении стажировки. Они научились писать статьи на исследовательские темы и уметь соотносить теорию с реальными фактами, что повысило качество написания дипломных работ. Переводческие способности студентов, проходящих стажировку, высоко оцениваются отделом международной политики, после окончания университета некоторые студенты работают переводчиками в иностранных фирмах.

3) Полученный результат применяется в преподавании китайского языка в школах, а также русского языка в Китае. Из года в год повышается уровень подготовки студентов и сдача ими экзаменов.

Выводы

Рассмотренная модель трансформации учебной программы была официально начата в 2020 г. Годы практики доказали, что преподавание дисциплины «Теория и

практика перевода» должно быть ориентировано на студентов и направлено на развитие у них языковых навыков и переводческой деятельности, что способствует всесторонности теоретических знаний студентов, а также повышению качества переводимого материала.

Курс перевода – это не только теория, но и практика. В процессе обучения мы должны обновить концепцию преподавания перевода и обратить особое внимание

на развитие способностей к международному переводу, чтобы научить иностранных граждан осознавать интеграцию теории перевода и переводческого поведения. Инновационная модель преподавания теории и практики перевода заключается в реформировании методов оценивания перевода на практике. На самом деле преподавание перевода по-прежнему нуждается в множестве теоретических и эмпирических исследований.

Литература

1. Емельянова Я. Б. К вопросу о роли и содержании контрастивно-интегрирующей компетенции переводчика // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2015. № 5. С. 16-22.
2. Лekomцева И. А., Абдулманова А. Х. О речевых ошибках при переводе // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. С. 277-279.

3. Лekomцева И. А., Наговицына И. А. Коммуникативная неравноценность межъязыковых соответствий при переводе // Научный диалог. Екатеринбург: Центр научных и образовательных проектов. 2018. № 2. С. 97-106.
4. Ху Цзинь. К вопросу о реформировании переводческой деятельности в вузе // Журнал Хунаньской академии гуманитарных наук и технологий. 2006. № 6. С. 149-151.

References

1. Emelyanova Ya. B. *K voprosu o roli i sodержanii kontrastivno-integriruyushchej kompetencii perevodchika* [On the question of the role and content of the contrastive-integrating competence of the translator]. Bulletin of the South Ural State Humanitarian-Pedagogical University. 2015. No. 5. Pp. 16-22. (in Russian)
2. Lekomceva I. A., Abdulmanova A. H. *O rechevyh oshibkah pri perevode* [About speech errors in translation] Baltic Humanitarian Journal. 2020. Pp. 277-279 (in Russian)
3. Lekomceva I. A., Nagovicyna I. A. *Kommunikativnaya neravnocennost' mezh'yazykovykh*

1. *sootvetstvij pri perevode* [Communicative disparity of interlanguage correspondences in translation]. Scientific Dialogue. Ekaterinburg: Center for Scientific and Educational Projects. 2018. No. 2. Pp. 97-106. (in Russian)
4. Hu Czin. *K voprosu o reformirovanii perevodcheskoj deyatel'nosti v vuze* [On the issue of reforming translation activities at the university] Journal of Hunan Academy of Humanities Science and Technology. 2006. No. 6. Pp. 149-151. (in Russian)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Принадлежность к организации

Болдырева Ольга Николаевна, кандидат исторических наук, старший преподаватель, кафедра русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин, Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова, Элиста, Россия; e-mail: olya.boldyreva2013@yandex.ru

Староверкина Любовь Алексеевна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин, Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова, Элиста, Россия; e-mail: staroverkina_la@mail.ru

Принята в печать 15.11.2023 г.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Affiliations

Olga N. Boldyreva, Ph. D. (History), senior lecturer, the chair of Russian as a Foreign Language and General Humanitarian Disciplines, B. B. Gorodovikov Kalmyk State University, Elista, Russia; e-mail: olya.boldyreva2013@yandex.ru

Lubov A. Staroverkina, Ph. D. (Pedagogy), assistant professor, the chair of Russian as a Foreign Language and General Humanitarian Disciplines, B. B. Gorodovikov Kalmyk State University, Elista, Russia; e-mail: staroverkina_la@mail.ru

Received 15.11.2023.